

巴托克 柯达伊
无伴奏合唱十首

音乐出版社

巴托克 柯达伊
无伴奏合唱十首

李斯特音乐院中国留学生小组译配

音 乐 出 版 社
北 京

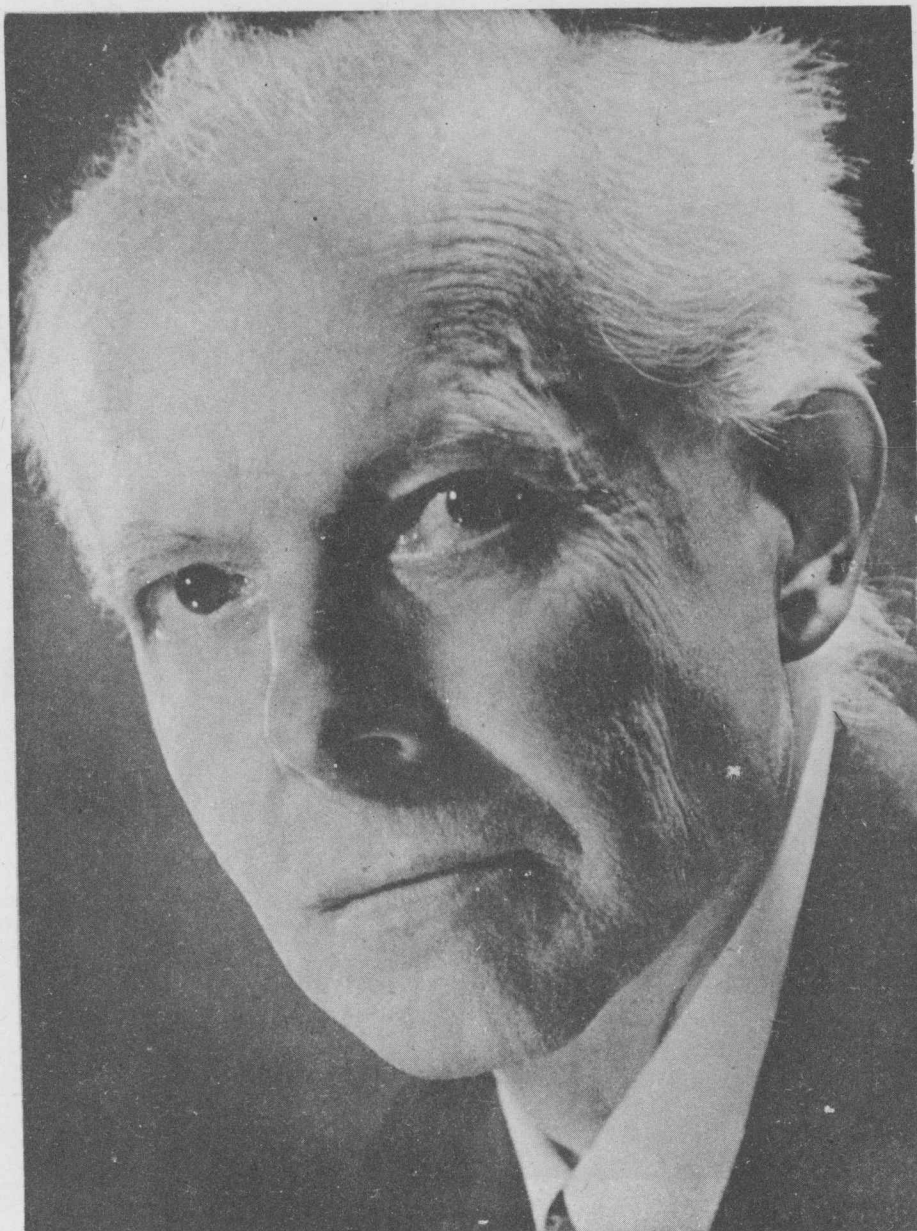
編 者 的 話

巴托克·貝拉(Bartók Béla, 1881-1945)和柯达伊·佐尔丹(Kodály Zoltán, 1882-)是当代匈牙利最有声望的作曲家兼音乐民俗学家。他們在宣傳匈牙利民族音乐方面、在搜集与研究民間音乐方面都起了杰出的作用。在他們創作的各类体裁的作品中,充滿了匈牙利民族特有的节奏和旋律;他們还把許多优美、热情、奔放的民歌曲調改編成合唱曲和管弦乐曲。这些作品在国内外都很受欢迎。

这十首优秀的合唱曲(匈牙利李斯特音乐院中国留学生小組譯配)在內容上有歌頌和平的《和平之歌》,有象征解放斗争的《孔雀飞起来了》,有較风趣的爱情歌曲《不要留在这里》、《求婚》,有活泼欢快的表現幸福生活的《尽情地跳吧》、《咿哪咿哪》,有儿歌风的《烤面包》,还有优美的《黄昏之歌》、《牧羊人之歌》和《彷徨》。这里虽然只介紹了十首歌曲,而且限于无伴奏合唱,但我們相信,这种介紹仍将有助于我們对这两位大师的創作面貌的了解,有助于对匈牙利音乐的認識和研究,这本歌集的出版正当匈牙利解放十五周年之际,我們預祝中、匈两国人民的音乐文化交流,今后將有更大的发展。

音乐出版社編輯部

1960年4月 北京



巴托克·貝拉(Bartók Béla, 1881-1945)



柯达伊·佐尔丹(Kodály Zoltán, 1882-)

目 次

1. 不要留在这里	巴托克·貝拉	2
2. 求婚	巴托克·貝拉	4
3. 彷徨	巴托克·貝拉	6
4. 尽情地跳吧	巴托克·貝拉	8
5. 烤面包	巴托克·貝拉	11
6. 和平之歌	柯达伊·佐尔丹	15
7. 牧羊人之歌	柯达伊·佐尔丹	16
8. 孔雀飞起来了	柯达伊·佐尔丹	17
9. 黄昏之歌	柯达伊·佐尔丹	20
10. 咄哪咄哪	柯达伊·佐尔丹	21

不要留在这里

巴托克作曲
馮植生譯詞
袁培文配歌

J=78

我的玫瑰請告訴我，你從哪條路

經過，我將用金犁把那道路來

耕鋤，用我收藏的珍珠在那路上

撒播，讓我滾滾的泪珠在那上面

泪 珠

洒落，啊！讓我滾滾的

在那上面洒落，讓

泪 珠 在上面洒落！

我滾滾的泪 珠。



我的玫瑰请告诉我，你从哪条路经过，我将用金犁把
请你告诉我，你从哪条
我的玫瑰请告诉我，你从哪条路经过，我将用金犁把



那道路来耕锄，用我收藏的珍珠在那路上撒播，
路经过，
那道路来耕锄，用我收藏的珍珠。



让我滚滚的泪珠在那上面洒落，啊！让我
在上面 让我滚滚的
泪珠，在上面洒落，让我滚滚的泪



滚滚的泪珠在上面洒落！
泪珠在那上面洒落！
泪珠在那上面洒落！

求 婚

巴托克作曲
馮植生譯詞
袁培文配歌

Poco allegretto (♩ = 180)

我不是为了金银和财宝, 也不是为了
我不是为了金银和财宝, 也不是为了
服装和花冠, 我要你是为了爱你的温顺,
服装和花冠, 我要你是为了爱你的温顺,
和你那待人的副好心肠。
和你那待人的副好心肠。 不要盯住
不要盯住姑娘
不要 盯住姑娘旋轉的腳步,
姑娘旋轉的腳步, 姑娘旋轉的腳步,
旋轉的腳步, 盯住姑娘旋轉的腳步,



徬徨

(女声)

巴托克作曲
李孝风译词
宗伯配歌

Andante tranquillo (♩=62)

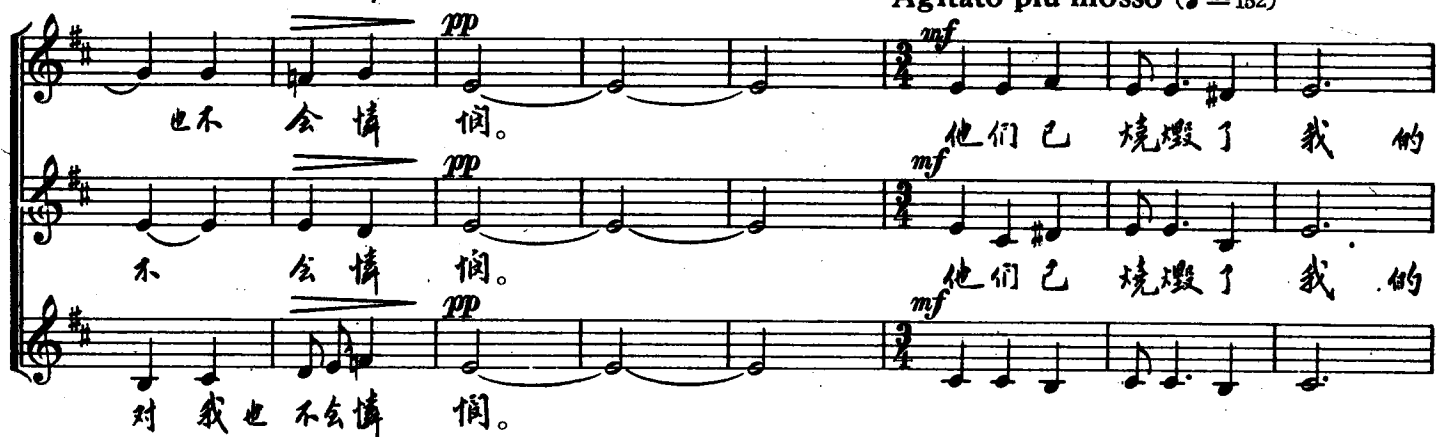


深夜我行走在大森林里，



内心的痛苦把我纠缠，我独自行走森林里，上帝

Agitato più mosso (♩=152)



也不会怜悯。

他们已烧毁了 我的

也不会怜悯。

他们已烧毁了 我的

对我也不会怜悯。



房屋，葡萄园成了一片荒蕪，我那匹心爱的骏

房屋，葡萄园成了一片荒蕪，我那匹心爱的骏

我

Meno mosso (♩ = 110)

poco rit. *più f* *dim.*

馬， 我 親 愛 的 姑 娘 都 已 被 人 搶

poco rit. *più f* *dim.*

馬， 我 親 愛 的 姑 娘 都 已 被 人 搶

poco rit. *più f* *dim.*

親 愛 的 我 親 愛 的 姑 娘 都 已 被 人 搶

mf *p* **Tempo I**

走。 自 從 我 那 親 愛 的 姑 娘 被 搶 走，

mf *p*

走。 自 從 我 的 姑 娘 被 搶 走，

mf *p*

走。 我 的 生 活

我 的 生 活 多 忧 愁， 多 忧 愁。 我 独 自 行 走 在

我 的 生 活 多 忧 愁，

多 忧 愁， 多 忧 愁。 上

piu p *più p*

森 林 里， 上 帝 对 我 也 不 会 憐 憫。

più p

多 忧 愁， 我 的 生 活 多 忧 愁。

più p

上 帝 他 也 不 憐 憫。

巴托克作曲
張瑞配歌

poco allarg. - - - - - *a tempo*

多么美好的生 活。 刺 马 针 闪 银 光，

多么美好的生 活。 咳

咳 刺 马 针

mf

小小铃儿响叮当，手舞足蹈手舞足蹈跳起来，跳呀

mf

刺马针闪银光，手舞足蹈手舞足蹈跳起来，手舞足蹈

mf

闪银光，小小铃儿小小铃儿响叮当，刺马针

cresc. *f*

跳起来。咳得儿咳，生活

cresc. *f*

跳起来。咳，生活

cresc. *f*

闪银光，咳得儿，

poco allarg.

真美好，多么美好的生活。

真美好，多么美好的生活。

a tempo

谁要是没头傲，谁就是个大傻瓜，

mf

谁要是没头傲，

谁要是没头傲，谁就是大傻瓜，谁要是

mf

咳 咳 咳, 生活真美好,
谁就是个 大傻瓜。 咳 咳 咳, 生活真美好,
没兴做, 大傻瓜。

cresc. *f*

多么美好的生活, 多么美好的生活。 刺马针 闪银
cresc. *f*
多么美好的生活, 多么美好的生活。 刺马针
cresc. *f*
生活。 刺马针

un poco meno mosso (♩ = 124)

光, 小小铃儿响叮当, 咳, 咳
闪银 光, 小小铃儿响叮当, 咳, 咳
闪银光, 铃 儿 响叮当,

ff allarg.

咳, 生活真美好, 多么美好的生, 活。
咳, 生活真美好, 多么美好的生, 活。
咳, 生活真美好, 多么美好的生, 活。

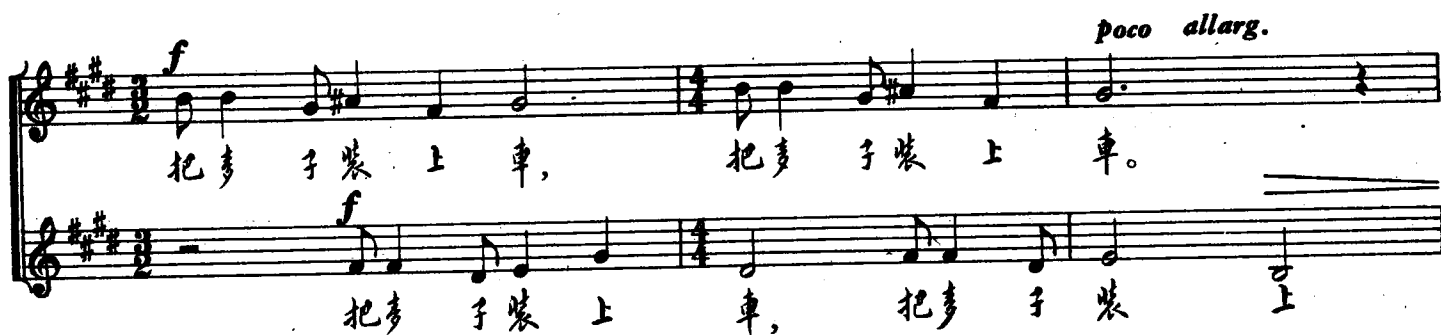
烤 麵 包

巴托克作曲
王振山配歌

Allegro (♩=138)



un poco meno mosso (♩=126)



Tempo I

